

ماي 2022

جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة



المجلد : 25 / العدد : 1

مجلة دفاتر الترجمة

Revue Cahiers de Traduction



C

ISSN: 1111-24606

مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير
د. سهيلة مريبي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريبعي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لولو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيم آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضيف، فيروز سلوغة، نسرين لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدبي وتأثيرها في مسار الفعل خميسة علوي
- 12 المعضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية... حالة النص الشعري سهيلة مريعي
- ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم
- 124 المصطلحات الطبية الإنجليزي-عربي أنموذجاً..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محصول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أنموذجاً
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنطازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيمة أزرو

263	العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
278	الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
290	التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابح حباش، سهيلة مريعي
308	التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية..... حليلة نين، فيروز سلوغة
327	الترجمة والأرطوفونيا، أوعندما تتلاقح الاختصاصات.....دليلة خليفي
338	الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا.... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
359	الترجمة كخطاب: "حالة المعنى".....عبد الرؤوف زاويدي
375	الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي.....حياة سيفي
391	البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا طائوس قاسمي
411	استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعيدي، دليلة خليفي
424	إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
436	أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2.....فاطمة عليوي
445	أخطاء الترجمة واللغة في توطين المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات.....توفيق ممد، جمال بوتشاشة
	نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
466	نجا بعليلش

Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483

Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic Interpreting Ilhem Bezzaoucha 502

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique Sara Lebbal 510

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.....Meghouche Karima 520

The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	553
L’impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l’Autre.....	Adila Benaouda	563
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English	Fayrouz Selougha	585
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation	Hana Saada	603
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	622
Le « Domaine Traduction » dans l’université algérienne : plus qu’une nécessité	Mohamed Réda Boukhalfa	646
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	655
Challenges and techniques of translating officialese and inflated language in diplomatic texts	Meriam Benlakdar	670

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte. To express the past simple tense in German and Arabic: a contrastive analysis based on literary texts.

Meghouche Karima¹

¹Universität Alger2 Abou El Kacem Saadallah, Karima.MEGHOUCHE@univ-alger2.dz

Empfangen 02/5/05/2022

Angenommen: 14/05/2022

Kurzfassung:

Die Sprachwissenschaft muss immer für die Vermittlung von Sprache fruchtbar sein.

In diesem Beitrag handelt es sich um eine linguistische Teildisziplin, die eine wesentliche Rolle in der Sprachwissenschaft spielt, nämlich Grammatik und ihre Behandlung. Wir werden uns in diesem Beitrag mit einem grammatischen Bereich auseinandersetzen und zwar mit dem Ausdruck des Präteritums im Deutschen und im Arabischen.

Dieser Beitrag geht der Frage nach, welche Bedeutungen weist das Präteritum im Deutschen und العادي أو المطلق أو البسيط الماضي im Arabischen auf und wie werden die Präteritalformen in den beiden Sprachsystemen analysiert und miteinander kontrastiert. In diesem Rahmen werden Konvergenzen sowie Divergenzen beim Gebrauch des Präteritums in beiden Sprachen gezeigt. Der folgende Beitrag soll Klarheit über dieses Phänomen schaffen.

Schlüsselwörter: Vergangenheitstempora, Präteritum, Deutsch, Arabisch, Konvergenzen, Divergenzen.

Abstract:

The topic of this research deals with past tenses' use of the verb in Arabic and German. This is a contrastive analysis of past simple tense between the two languages. In addition, it concerns the function of past simple tense in the both languages. Moreover, this comparison focuses on highlighting the differences and similarities between the German and Arabic languages in the area of the past simple tense.

Keywords: Past tenses, past simple, German, Arabic, similarities, differences.

Einleitung

Die Grammatik ist ein wichtiger Teil des Sprachsystems. Sie beschreibt die Struktur einer Sprache und bestimmt die sprachlichen Grundeinheiten. Zur Grammatik gehört die Kategorie "Tempus", die einen Teil des Verbalystems

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.

bildet. In diesem Beitrag biete ich einen Überblick an einem grammatischen Phänomen, nämlich den Tempora in zwei Sprachen. Die vorliegende Arbeit verfolgt das Ziel, eine vergleichende Darstellung eines wesentlichen Bereichs der deutschen und der arabischen Grammatik vorzunehmen. Die Vergangenheits-tempusform „Präteritum“ ist hierbei Untersuchungsgegenstand dieser Forschung.

Dieser Beitrag geht der Frage nach, welche Funktionen kann das Präteritum des Deutschen und الماضي البسيط أو المطلق أو العادي des Arabischen übernehmen und wie werden Präteritalformen in den beiden Sprachsystemen kontrastiv gegenübergestellt, denn der Schwerpunkt der vorliegenden Arbeit liegt auf dem deutsch-arabischen Sprachvergleich. Dieser Sprachvergleich konzentriert sich dabei auf die Herausstellung von Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen dem deutschen und arabischen Sprachsystem im Bereich des Vergangenheits-tempus Präteritum.

Durch die semantische Analyse lassen sich Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den Präteritalformen in den zwei untersuchten Sprachen erkennen. Um diese letzteren zu erfassen, führt man auf ihre verschiedenen Bedeutungen, die im jeweiligen Kontext unterschiedlich realisiert werden, zurück. Schließlich werden die wichtigsten Ergebnisse dieser Untersuchung in der Schlussfolgerung zusammengefasst und dargestellt.

1 Definition des Begriffs „Präteritum“

Das Präteritum bedeutet wörtlich „Vergangenheit“. Hentschel/Weydt² definieren den Begriff „Präteritum“ wie folgt: „Das Präteritum ist eine synthetische Form, die dazu dient, Ereignisse, die in der Vergangenheit stattgefunden haben, zu kennzeichnen“. In diesem Sinne stellt das Präteritum ein vergangenes Ereignis gegenüber der Sprechzeit dar. Laut Braune³ kann folgendes nachgelesen werden:

„Als die neutrale Vergangenheit bezeichnet das Präteritum gewöhnlich die Vergangenheit eines Geschehens weder unter dem Gesichtspunkt einer Beziehung auf die Gegenwart noch mit Hinblick auf sein Resultat“.

² Hentschel/ Weydt: Handbuch der deutschen Grammatik, 2003, S. 98.

³ Braune, (W.): Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, 1993, S. 385.

Der arabische Grammatiker تَوَامَة Taouama⁴ bezeichnet diese Tempusformen als:

"أبسط الأنواع وأعمها في الدلالة وبساطته تأتي من خلو مادته من السوابق واللاحق التي تحدّد بدقّة زمن المدّة، فيعبّر عنه غالباً بـ "فَعَلٌ" مجردة، فيراد بها الماضي مطلقاً، مثل قولنا: "دخل الزّائرون"، دون تحديد لهذا الماضي، ومعناه سرد مضي دخولهم فقط".

Mahmoud Okkacha⁵ definiert diese Art der Vergangenheit im Arabischen wie folgt: "فالماضي يفيد وقوع الحدث أو حدوثه مطلقاً، فهو يدل على التحقيق، لانقطاع الزمن في الحال، لأنه دل على حدوث شيء قبل زمن التكلم، نحو قام، جلس، قرأ".

2 Die kontrastive Betrachtung

Sowohl im Deutschen als auch im Arabischen kann auf der semantischen Ebene über mehrere Bedeutungen und Bedeutungsvarianten sowie verschiedene Funktionen des Vergangenheitstempus Präteritum gesprochen werden.

2.1 Die Konvergenzen

Bei der Gegenüberstellung der beiden Sprachsysteme, ist festgestellt worden, dass diese eine Reihe von Ähnlichkeiten im Bereich des Präteritums aufweisen. Diese sollen mithin anhand konkreter Beispiele aus dem zusammengestellten Korpus verdeutlicht und dargestellt werden.

2.1.1 Das Präteritum des Deutschen und العادي أو المطلق أو البسيط des الماضي العربي zum Ausdruck vergangener Ereignisse

Sowohl das Präteritum im Deutschen als auch العادي أو المطلق أو البسيط الماضي im Arabischen wird immer gebraucht, um eine Handlung bzw. ein Geschehen mitzuteilen, die zum Sprechzeitpunkt vergangen ist. Engel⁶ bezeichnet das Präteritum als das einzige reine Vergangenheitstempus, wenn man Tempus als zeitlich definierte Verbform versteht. Dies wird durch folgende Beispiele veranschaulicht:

- (1) Eigentümlicherweise *traf* er, obwohl er wenig Zeit *hatte*, umherzublicken, die drei an seiner Angelegenheit beteiligten Beamten,

⁴ تَوَامَة: زمن الفعل في اللغة العربية -قراءته وجهاته, 1994, ص 82.

⁵ عكاشة: التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة, 2005, ص 102.

⁶ Vgl. hierzu: Engel, (U.): Deutsche Grammatik, 1996, S. 496.

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.

Rabensteiner, Kullich und Kaminer. Die ersten zwei *fuhren* in einer Elektrischen quer über K.s Weg, Kaminer aber *saß* auf der Terrasse eines Kaffeehauses und *beugte* sich gerade, als K. *vorüberkam*, neugierig über die Brüstung.

(Kafka: 17)

(2) نزل قريتنا صباح يوم من الأيام قائد من قواد الأمير الذين يطوفون البلاد
لجمع الضرائب فمر بأبيات القرية بيتا بيتا حتى بلغ منزلنا وكنت واقفة
على بابه فنظر الي نظرة مريبة طار لها قلبي رعبا وفرقا ثم سألتني عن
أخي فأرشدته الى مكانه فسأله عن المال فاستنساه إياه أياما قلائل.
(المنفلوطي: 109)

In den Beispielen (1) und (2) in dem der ganze Text nur Präteritalformen enthält, liegt die Grundbedeutung des Präteritums und zwar die der Vergangenheit. Das Präteritum des Deutschen wird also mit einer ähnlichen Bedeutung wie die des Arabischen verwendet.

2.1.2 Das Präteritum als Erzähltempus im Deutschen und Arabischen

Das Präteritum im Deutschen findet meist in Erzählungen Gebrauch. Götze/ Hess-Lüttich⁷ bezeichnet das Präteritum als Erzähltempus. Die Erkenntnis, dass im Deutschen in Romanen und Berichten die Erzählzeit das Präteritum ist, gilt ebenso für das Arabische. Diese Zeitform wird dazu verwendet, um erzählte Geschehnisse in der Vergangenheit wiederzugeben. In diesem Zusammenhang äußert sich Assamurai⁸ dahingehend: "يرد بناء "فعل" كثيرا في سرد أحداث ماضية في "أسلوب القصص". Dies wird durch die folgenden Beispiele illustriert.

- (3) Es *war* einmal ein Musiker, der *hieß* Meyn und konnte ganz wunderschön Trompete blasen. In der vierten Etage unter dem Dach unseres Mietshauses *wohnte* er, *hielt* sich vier Katzen, deren eine Bismarck *hieß*, und *trank* von früh bis spät aus einer Machandelflasche, bis er, ich glaube, Ende sechsunddreißig oder Anfang siebenunddreißig in die Reiter-SA *eintrat*, dort als Trompeter im Musikkorps zwar viel fehlerloser, aber nicht mehr wunderschön Trompete *blies*.

⁷ Vgl. hierzu: Götze/ Hess-Lüttich: Grammatik der deutschen Sprache, 2004, S. 86.

⁸ السامرائي: الفعل زمانه وأبنيته، 1983، ص 28.

(Grass: 92- 93).

- (4) **فاعتبر الواقعة جنحة مغلظة، وحددت لها جلسة فارتجفت وقضيت ليلة أليمة**
لم تذق فيها عيني النوم، وفي الصباح **ذهبت** إلى صديقي أحمد بك أمين أستشيريه
فيما أفعّل **فذهب** معي إلى وكيل نيابة الأزبكية وقصصنا عليه الأمر.
(أحمد أمين: 119)

Wie bereits aus den oben vorgeführten Beispielen hervorgeht, haben die Handlungen in der Vergangenheit stattgefunden, d.h. sie geben den Inhalt der Erzählung in der Vergangenheitsform wieder. Diese Erzählungen wurden in diesem Belege nur mit dem Präteritum verwendet ohne Bezug auf andere Vergangenheitsformen.

2.1.3 Temporalsätze mit dem Präteritum

Temporalsätze können eine Zeitreferenz ausdrücken. Dies gilt sowohl für das Deutsche als auch für das Arabische. In solchen Sätzen tritt das deutsche Präteritum und das arabische الماضي البسيط أو المطلق in Kombination mit bestimmten Konjunktionen auf, die jenach dem Kontext Vorzeitigkeit, Gleichzeitigkeit oder Nachzeitigkeit bezeichnen können. Hier wird festgestellt, dass das Tempus im Haupt- und Nebensatz gleich ist oder das Tempus des Nebensatzes sich vor bzw. nach dem Tempus des Hauptsatzes richtet.

2.1.3.1 Gleichzeitiges Zeitverhältnis mit dem Präteritum im Haupt- und Nebensatz

الماضي البسيط أو المطلق des Arabischen kann zum Ausdruck zweier gleichzeitig verlaufender Handlungen oder Vorgänge in der Vergangenheit verwendet werden. Diese Gleichzeitigkeit kann in einigen Fällen durch Konjunktionen wie "بينما" deutlich vermittelt werden. Das Gleiche gilt auch für das deutsche Präteritum. Im Deutschen bezeichnen die Temporalsätze zum Beispiel mit den Konjunktionen „als“, „während“ und „wenn“ eine Gleichzeitigkeit. Anhand der nachstehenden Beispiele wird unsere Darlegung veranschaulicht.

- (5) *Während* ich an meinem Mantel knöpfte und Geld hervor-suchen *wollte*, *bog* er seitwärts in einen Torweg, zog das Tor hinter sich zu und war verschwunden.

(Hesse: 33)

- (6) **فبينما هو مطرق صامت أخذت أفكر فيه وفي مصابه وفي قصته التي قصها علي.**
(المنفلوطي: 126)

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.

In den oben angeführten Beispielen wird durch die Temporalsätze ein gleichzeitiges Zeitverhältnis zum Ausdruck gebracht. Das Präteritum des Deutschen wie das des Arabischen zeigen, dass die beiden Handlungen des Haupt- und Nebensatzes gleichzeitig verlaufen.

2.1.3.2 Das Präteritum zum Ausdruck der Vorzeitigkeit

Das Präteritum im Deutschen kann auch zur Äußerung der Vorzeitigkeit⁹ anhand von den Konjunktionen „nachdem“, „als“ und „wenn“ gebraucht werden. Wenn Temporalsätze des Deutschen zur Mitteilung einer Vorzeitigkeit gebraucht werden, tritt das Präteritum zusammen mit dem Plusquamperfekt auf. Folgendes Beispiel bestätigt dies:

- (7) Er sagte einmal zu mir, *nachdem* wir über sogenannte Grausamkeit im Mittelalter gesprochen hatten.
(Hesse: 19)

Wie in dem Beispiel (7) dargestellt wird, wird der Nebensatz mit dem Plusquamperfekt (*gesprochen hatte*) eingeleitet, während im Hauptsatz das Präteritum (*sagte*) steht.

Im Arabischen existiert ebenfalls eine ähnliche Regel. Diese letztere betrifft aber nicht die Wahl der Tempusform des Nebensatzes bezogen auf den Hauptsatz, dies bedeutet, dass die Tempusform im Haupt- und Nebensatz dieselbe sein kann. Zum Ausdruck eines vorzeitigen Zeitverhältnisses können eine Reihe von Konjunktionen eingesetzt werden. Eine solche Funktion können zum Beispiel die Konjunktionen "لَمَّا", "مِنذُ أَنْ", "بَعْدَمَا", "حَتَّى", "بَعْدَ أَنْ" übernehmen. Diesbezüglich behauptet AL Mallakh¹⁰:
"يستعمل بناء "فعل" مع الظرف "لَمَّا" وهذه تستعمل في جملة وجد فيها حدثان وقعا في الماضي بحيث يتم الأول في اللحظة التي بدأ فيها الثاني".

Dies wird durch das folgende Beispiel verdeutlicht:

- (8) ثم انصرف لشأنه بعدها اعتذرت إليه ذلك الإعتذار الذي يؤثره ويرضاه
(المنفلوطي 10)

Wie sich aus dem angeführten Belege (8) deutlich erkennbar ist, geschieht die Handlung des Nebensatzes, die im Präteritum steht vor der Handlung des Hauptsatzes, die ebenfalls im Präteritum auftaucht. In diesem Fall wird von der

⁹ Vorzeitigkeit: die Handlung im Nebensatz geschieht nach der Handlung im Hauptsatz.

¹⁰ الملاح: الزّمن في اللّغة العربيّة - بنياته التركيبيّة والدّلاليّة، 2009، ص 53.

Vorzeitigkeit gesprochen. Im Haupt- und Nebensatz wird häufig dasselbe Tempus gebraucht.

2.1.3.3 Das Präteritum zum Ausdruck der Nachzeitigkeit¹¹

Es besteht im Deutschen die Möglichkeit, ein nachzeitiges Zeitverhältnis durch den Gebrauch der Präteritalform zu markieren. Dies gilt auch für das Arabische. Der Zeitpunkt des Geschehens kann im Deutschen mit „bevor“/„ehe“ und im Arabischen mit "قبل أن" ausgedrückt werden. Die nachfolgenden Beispiele mögen zur Verdeutlichung dienen:

- (9) *Bevor* ihn das Museum *zurückbekam*, *verschwand* er in einer Kneipe der Brotbänkengasse für zwei oder drei Machandel.

(Grass: 91)

- (10) ولم أر إضراباً في المدرسة إلا مرتين :مرة كان فيها الإضراب سهلاً يسيراً يكاد يكون عاماً، يوم خرجنا قبل انتهاء الدروس نشيع جنازة .
(أحمد أمين : 83)

Sowohl im Haupt- als auch im Nebensatz des Deutschen herrscht die Tempusform Präteritum. Im Gegensatz dazu steht im Hauptsatz des Arabischen das Präteritum und im Nebensatz kein Verb im Präteritum, sondern ein Verbalnomen "انتهاء", das in Verbindung mit der Konjunktion "قبل" (bevor) eine Nachzeitigkeit bezeichnet.

2.1.4 Das Präteritum mit resultativem Charakter

Sowohl das Präteritum des Deutschen als auch الماضي البسيط أو المطلق des Arabischen können mit resultativem Charakter im Vorschein kommen. Dies wird anhand folgender Belege veranschaulicht.

- (11) Ging etwa das Dienstmädchen vorbei und *schloß* die Tür des scheinbar leeren Zimmers.

(Kafka: 36)

- (12) أعجبني هذا وطربت له فتبعته، وخرج من حارتنا إلى حارة أخرى فكنت معه حتى أتم دورته.
(أحمد أمين : 26)

Die Resultativität im Deutschen wird durch das Verb „schliessen“ (Beispiel 11) und im Arabischen durch das Verb "أتم" (Beispiel 12) geäußert.

¹¹ Nachzeitigkeit: die Handlung des Nebensatzes findet vor der Handlung des Hauptsatzes statt.

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.

2.1.5 Das Präteritum zum Ausdruck der Iterativität

Dabei geht es um in der Vergangenheit wiederholte Handlungen und Zustände. Das Präteritum kann Vorgänge bezeichnen, die sich in der Vergangenheit regelmäßig wiederholt haben. Gemäß Assamurai¹² lautet es dermaßen: وقد يشير
بناء فعل أيضا إلى أن الحدث وقع في الماضي على أنه أمر كان قد تردد وقوعه مرات عديدة، نحو
(أشرق الشمس).

Das gilt für die beiden Sprachsysteme, das deutsche sowie das arabische. Zur Illustration werden folgende Beispiele angeführt.

- (13) *Am Donnerstag jeder Woche* machte Mama Einkäufe in der Stadt. *Meistens* nahm sie mich mit. *Immer* nahm sie mich mit, wenn es galt, beim Sigismund Markus in der

Zeughauspassage am Kohlenmarkt eine neue Trommel zu kaufen.

(Grass: 46)

- (14) لأن القضاة الشرعيين كانوا إذا نقلوا إلى هذه البلاد البعيدة أتوا بشهادات
طبية تثبت أن جو هذه البلاد لا يلائمهم.
(أحمد أمين : 100)

Die Ereignisse, die in den vorgeführten Beispielen durch das Präteritum ausgedrückt wurden, wurden oft wiederholt. Die Funktion des Wiederholens im Deutschen übernehmen die Adverbialbestimmung *Am Donnerstag jeder Woche* und die Adverbien *meistens* und *immer* (Beispiel 13).

Aus dem Beispiel (14) wird deutlich erkennbar, dass die Wiederholung der vergangenen Ereignisse im Arabischen durch das Hinzufügen des Zeitadverbs bzw. der Konjunktion "إذا" (jedesmal wenn) realisiert wird.

2.1.6 Zum Gebrauch des Präteritums für die Erinnerung

Das Präteritum findet auch Gebrauch, wenn der Sprecher sich auf eine zurückliegende Situation bezieht, wobei von Erinnerung gesprochen wird. Erben¹³ weist darauf hin, dass das Präteritum als Tempus der Erinnerung und des Erzählens ist. In diesem Punkt stimmen die beiden Sprachen Deutsch und Arabisch überein. Die

¹² السامرائي: الفعل زمانه وأبنيته، 1983، ص 28/ 29.

¹³ Vgl. hierzu: Erben, (J.), Deutsche Grammatik, 1996, S. 98.

Leistung dieses Tempus lässt sich anhand des folgenden Beispiels hervorragend veranschaulichen.

- (15) Plötzlich *fiel* mir das Erlebnis vom Abend wieder *ein*, mit der rätselhaften Spitzbogentür, mit der rätselhaften Tafeldarüber, mit den spöttisch tanzenden Lichtbuchstaben.

(Hesse: 32)

- (16) وأذكر - بهذه المناسبة - حادثة طريفة: أن المرحوم الشيخ طنطاوي جوهري ألف كتاباً سماه "أين الإنسان؟" قرأه المرحوم فتحي باشا ز غلول فلم يعجبه. فأخذ القلم وكتب تحت "أين الإنسان" يا عدوي .
(أحمد أمين: 30)

Die gerade vorgestellten Beispiele lassen erkennen, dass das Präteritum in beiden Sprachen auf in der Erinnerung zurückliegende vergangene Situationen verweist. Das Präteritum taucht in diesen Beispielen nicht unmittelbar in Bezug auf eine Sprechsituation auf, sondern verweist auf eine von dieser entfernt liegende Situation zurück.

2.1.7 Das Präteritum als dominante Tempusform in Romantexten

In den behandelten deutschen Textausschnitten dominiert die erzählende Tempusform Präteritum, was sich ebenfalls bei der Auswertung der arabischen Romantexte beobachten ließ. Dies wird durch die folgenden Beispiele verdeutlicht:

- (17) Erst als wir alle drei die Treppe zum Dachboden *hinaufstiegen*, *konnte* ich den Mann genauer ansehen. Er *war* nicht sehr groß, *hatte* aber den Gang und die Kopfhaltung von großgewachsenen Menschen, er *trug* einen modernen bequemen Wintermantel und war im übrigen anständig, aber unsorgfältig gekleidet, glatt rasiert und mit ganz kurzem Kopfhhaar, das hier und dort ein wenig grau *flimmerte*. Sein Gang *gefiel* mir anfangs gar nicht, er *hatte* etwas Mühsames und Unentschlossenes, das nicht zu dem scharfen, heftigen Profil und auch nicht zum Ton und Temperament seiner Rede *paßte*. Erst später *merkte* und *erfuhr* ich, daß er krank *war* und daß das Gehen ihm Mühe *machte*. Mit einem eigentümlichen Lächeln, das mir damals ebenfalls unangenehm *war*, *betrachtete* er die Treppe, die Wände und Fenster und die alten hohen Schränke im Treppenhaus, dies alles *schien* ihm

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.

zu gefallen und *schien* ihm doch zugleich irgendwie lächerlich. Überhaupt *machte* der ganze Mann den Eindruck, als komme er aus einer fremden Welt, etwa aus überseeischen Ländern, zu uns und finde hier alles zwar hübsch, aber ein wenig komisch.

(Hesse: 3)

(18) **فتقدمت إلى خادمي أن يتقدمني بمصباح حتى بلغت منزله و صعدت إلى باب غرفته فأدركني من الوحشة عند دخولها ما يدرك الواقف على باب قبر يحاول أن يهبطه ليودع ساكنه الوداع الأخير ثم دخلت ففتح عينيه عندما أحس بي و كأنما كان ذاهلا أو مستغرقا فادهشه أن يرى بين يديه مصباحا ضئيلا و رجلا لا يعرفه فلبث شاخصا إلي هنيهة.**
(المنفلوطي: 7)

Aus den angeführten Beispielen wird ersichtlich, dass sowohl im Arabischen als auch im Deutschen die erzählende Tempusform **الماضي البسيط أو المطلق** (Präteritum) überragt.

2.1.8 Das Zusammenspiel vom Präteritum und temporalen Adverbialbestimmungen bzw. Zeitangaben der Vergangenheit

Häufig wird die Präteritumform im Deutschen von Temporaladverbialien begleitet, die einen bestimmten Zeitpunkt in der Vergangenheit angeben. Dazu gehören Temporaladverbien (*gestern, heute, morgen*), Präpositionen (*um, seit*) und Konjunktionen (*während, nachdem*)¹⁴. Auch **الماضي البسيط أو المطلق** des Arabischen bezeichnet einzelne Sachverhalte, die anhand Temporaladverbialien eine bestimmte Zeit festlegen. Somit können das Präteritum im Deutschen und im Arabischen in diesem Zusammenhang mit einer gleichen Funktion dargestellt werden. Zur Illustration für derartige Adverbien können folgende Belege dienen:

(19) So gingen wir *damals* nach fast jeder Filmvorführung in ein Fofogeschäft in der Nähe des Graf-Adolf-Platzes, um Paßbildaufnahmen von uns machen zu lassen.

(Grass: 22)

(20) **وهكذا فارقت المنزل الذي سعدت فيه حقبة من الزمان.**
(المنفلوطي: 14)

¹⁴ Vgl. hierzu: Schlobinski, (P.): Tempus und Temporalität, 2012, S. 21. In: Unimagazin. Zeitschrift der Universität Hannover, Nr. 3-4, 20-23.

Wie die vorgegebenen Beispiele darlegen, taucht das Präteritum des Deutschen im Beispiel (19) mit der vergangenheitsbezogenen Zeitangabe *damals* auf, das deutlich macht, dass die Handlungen, die hier ausgedrückt worden sind, vergangen sind. Wie aus dem Beispiel (20) hervorgeht, wird die vergangene Bedeutung des الماضي البسيط أو المطلق (Präteritums) im Arabischen unter dem Einfluss von dem Adverb "حقبة من الزمان" (eine Zeitperiode) erwiesen. Diese Temporaladverb gibt einen bestimmten Zeitpunkt dieser Handlungen an.

2.2 Die Divergenzen

Bei der Kontrastierung der Vergangenheitstempus Präteritum in den zwei untersuchten Sprachen hat sich herausgestellt, dass das Präteritum im Deutschen und الماضي البسيط أو المطلق im Arabischen nicht nur Parallelen, sondern auch Unterschiede aufzeigen. So ließ sich, wie gerade erwähnt, eine Reihe von Divergenzen feststellen, die im Folgenden dargestellt werden.

2.2.1 Das الماضي البسيط أو المطلق des Arabischen zum Ausdruck der Abgeschlossenheit

Der Unterschied zwischen beiden Sprachsystemen beim Gebrauch des Präteritums lässt sich darauf zurückführen, dass diese Tempusform im Arabischen, nicht wie im Deutschen, immer die Bedeutung des Vollzugs bzw. der Abgeschlossenheit aufweist. Im Gegensatz dazu wird die Abgeschlossenheit der Ereignisse im Deutschen in der Regel durch das Perfekt dargestellt. Dies wird durch folgendes Beispiel veranschaulicht:

(21) فإذا سألته ذلك السؤال رددته الى نفسه فعلم أن الأسباب الصحيحة وراء ذلك
وأنه لم يتحول لأنه سمع الاقتراح المزعوم بل سمع الاقتراح ولباه لأنه كان
قبل ذلك مستعدا للتحويل ماضيا في طريقه
(العقاد : 65)

Das Beispiel (21) drückt in der Vergangenheit abgeschlossene Geschehnisse aus.

2.2.2 Das Präteritum des Deutschen mit idiosynkratischen Verben

Im Deutschen werden die sogenannten idiosynkratischen Präteritumverben¹⁵ vorzugsweise im Präteritum verwendet. Im Arabischen gibt es keine bestimmten Verben, die häufiger als andere im Präteritum gebraucht werden. Die

¹⁵ Vgl. hierzu: Sieberg, (B.): Sprechen, lehren, lernen und verstehen, 2013, S. 147.

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.

Verwendung des Präteritums hängt vielmehr vom Kontext ab. Zur Verdeutlichung werden folgende Beispiele angeführt:

- (22) Nun *war* es aber ein Montagnachmittag, an dem meine Großmutter hinter dem Kartoffelfeuer *saß*. Der Sonntagsrock *kam* ihr montags eins näher, während ihr jenes Stück, das es sonntags hautwarm gehabt hatte, montags recht montäglich trüb oberhalb von den Hüften *floß*.

(Grass: 7)

2.2.3 Das Präteritum des Arabischen zum Ausdruck der Vorvergangenheit

Die einfache Präteritumform "فعل" im Arabischen kann Vorvergangenenes ausdrücken, das im Deutschen durch das Plusquamperfekt ausgedrückt wird. Das ist der Fall, wenn Vorvergangenenes ebenfalls in dieser Form erzählt wird. Dieses Merkmal hat das Präteritum des Deutschen nicht. Das folgende Beispiel mag zur Illustration dienen:

- (23) اعتزمت السفر إلى الواحات الخارجية، وذهبت إلى المحطة وودعني عدد كبير من طلبة المدرسة ومدرسيها، واعتذر الناظر لارتباطه بموعد آخر، وكان وداعاً مؤثراً حقاً اختلط فيه شعور الفرح الشديد بالحزن الشديد فرحت لما رأيت من مظاهر الوفاء والإخلاص، حتى جرى الطلبة مع القطار في بدء تحركه وأثار الحزن بادية على وجوههم، وحزنت لحالة أبي وأمي لفراقهما من غير عائل يعولهما.
(أحمد أمين: 95)

2.2.4 Das epische Präteritum im Deutschen

Griesbach¹⁶ erwähnt, dass die deutsche Präteritumform als die epische Erzählform darstellt. Die epische Erzählfunktion des Präteritums kommt häufig in der Literatur wie z. B. in Romanen vor. Zur Illustration wird folgendes Beispiel angeführt:

- (24) Als er um halb zehn Uhr abends vor dem Hause, in dem er wohnte, ankam, traf er im Haustor einen jungen Burschen, der dort breitbeinig stand und eine Pfeife rauchte.

(Kafka: 10).

In dem angeführten Beispiel wird erzählt, was es gemacht wurde. An dieser Stelle erkennt man, dass das Erzählte zeitlich entfernt ist und in einem fiktiven

¹⁶ Vgl. hierzu: Griesbach, (H.): Neue deutsche Grammatik, 1988, S. 90.

Raum spielt, der für den Leser in der Vorstellung zugänglich ist. In dem Beispielsatz (24) ist die epische Erzählfunktion des Präteritums gut zu erkennen, denn das Präteritum wird vom Zeitpunkt der Äußerungen getrennt und dadurch werden vergangene Vorgänge nachgezeichnet.

2.2.5 Das Präteritum des Deutschen in der erlebten Rede

Die erlebte Rede ist eine Form der Rede-und Gedankenwiedergabe, die hauptsächlich in literarischen Texten vorkommt¹⁷. Das deutsche Präteritum spielt eine Rolle als Stilmittel der erlebten Rede. Die erzählerische Redewiedergabe wird in der 3. Person Präteritum Indikativ benutzt. Hier wird alles über die handelnden Figuren erzählt, wie das nächste Beispiel deutlich macht:

- (25) Jemand *musste* Josef K. verleumdet haben, denn ohne dass er etwas Böses getan hätte, wurde er eines Morgens verhaftet.

(Kafka: 2)

Im Beispiel (25) wird von der Verhaftung gesprochen, was Josef K. zu diesem Zeitpunkt des Geschehens überhaupt nicht bewusst ist. Dafür wird das Verb in der dritten Person Singular konjugiert, um die erlebte Rede zum Ausdruck zu bringen.

2.2.6 Modalverben und Hilfsverben mit dem Präteritum

Hilfsverben wie (*sein, werden, haben*) und Modalverben wie (*wollen, müssen, sollen*) lassen sich im Deutschen leichter mit dem Präteritum verbinden als mit anderen Tempora. Das Präteritum dominiert bei den Hilfsverben und Modalverben¹⁸. Eine ähnliche Verwendung kennt das Arabische nicht. Die folgenden Beispiele mögen zur Bestätigung dienen:

- (26) Der Blick *war* viel eher traurig als ironisch, er *war* sogar abgründig und hoffnungslos traurig.

(Hesse: 7)

- (27) Er *hatte* nun ihr Gesicht nahe vor sich, es *hatte* den

¹⁷ Vgl. hierzu: Mironovich, (M.): Über das Wesen der erlebten Rede im Deutschen, 2003, S. 317. In: Jesper, (F.): Erlebte Rede- ihre sprachlichen Kennzeichen und stilistischen Eigenschaften in drei Erzählungen aus Daniel Kehlmanns „Unter der Sonne“, 2012, S. 13.

¹⁸ Vgl. hierzu: Götze/Hess-Lüttich: Grammatik der deutschen Sprache, 2004, S. 102, Genzmer, (H.): Deutsche Grammatik, 1995, S. 106.

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.

strengen Ausdruck, wie ihn manche Frauen gerade in ihrer schönsten Jugend haben.

(Kafka: 32)

- (28) Wenn er hier nur den kleinsten Erfolg hatte, *sollte* das auf seine heutige Arbeit in der Bank noch eine gute Wirkung ausüben.

(Kafka: 66)

Aus den oben erwähnten Beispielen lässt sich erkennen, dass Verben im Präteritum für Handlungen und Zustände, die sich auf die Vergangenheit beziehen, angewendet werden. Die Beispiele (26) und (27) belegen, dass die Hilfsverben *haben* und *sein* im Präteritum ohne weiteres Verb auftauchen, d.h. als Vollverben benutzt werden.

2.2.7 Das Auftreten des Präteritums im Deutschen mit gegenwarts-bezogenen Temporaladverbien

Das Präteritum des Deutschen kann mit Temporaladverbien der Gegenwart kombiniert werden. Auf diese Bedeutung weist das Präteritum im Arabischen nicht auf. Das folgende Beispiel mag zur Bestätigung dienen:

- (29) *Nun* aber stand er mit seinen Papieren in der Mitte des Zimmers.

(Kafka: 3)

Das oben vorgeführte Beispiel zeigt, dass das Präteritum mit dem Adverb “nun”, zusammen auftaucht und immer ein Geschehen bezeichnet, das sich auf einen vergangenen Zeitpunkt bezieht.

3 Schlussfolgerung

Im Folgenden können nun Schlussfolgerungen zusammenfassend abgeleitet werden.

Die Vergangenheitstempusform Präteritum (الماضي البسيط) ist ein typisches sprachliches Mittel zum Ausdruck aller Handlungen, die in der Vergangenheit stattgefunden haben und dies gilt sowohl für das Deutsche als auch für das Arabische.

Als wichtiges Ergebnis der vorliegenden Arbeit kann weiterhin gelten, dass bei der Vermittlung von Verganem in literarischen Texten letztendlich auffällt, dass das Präteritum gegenüber anderen Vergangenheitsformen bevorzugt wird. Es fungiert als Erzähltempus in den beiden Sprachsystemen und wird zur Wiedergabe der Erinnerungen gebraucht. Festzustellen wurde, dass je nach

Kontext eine der Bedeutungsvarianten durch Adverbiale der Zeit spezifiziert wird. Es handelt sich um vergangenheitsbezogene Temporaladverbialen. Eine weitere Besonderheit des deutschen Präteritums und des الماضي البسيط أو العادي أو المطلق des Arabischen besteht darin, dass diese Tempora öfter von Temporaladverbialien begleitet werden.

Die Ergebnisse deuten des Weiteren darauf hin, dass diese Tempusform ebenfalls zur Bezeichnung vergangener resultativer Geschehnisse für beide Sprachen dient.

Ein weiteres Ergebnis dieser Arbeit zeigt, dass die Vergangenheitstempusform Präteritum des Deutschen und الماضي البسيط des Arabischen in Temporalsätzen auftaucht und wird zum Ausdruck von Zeitverhältnissen, wie Vorzeitigkeit, Gleichzeitigkeit, sowie Nachzeitigkeit gebraucht.

Die Ergebnisse deuten darüber hinaus darauf hin, dass das Präteritum im Deutschen in Verbindung mit gegenwartsbezogenen Temporaladverbialen Anwendung findet.

Die Untersuchung macht ebenfalls deutlich, dass das Präteritum im Deutschen und الماضي البسيط im Arabischen nicht nur in einigen Punkten ähnlich sind, sondern divergieren bezüglich ihrer Gebrauchshäufigkeit, ihrer Funktion und ihrer konkreten Anwendung. So dominiert das Präteritum des Deutschen bei den Hilfsverben und den Modalverben. Während das Vergangenheitstempus Präteritum des Arabischen nur auf die Abgeschlossenheit einer Handlung hindeutet, wird dahingegen die Abgeschlossenheit in der Vergangenheit im Deutschen mit dem Perfekt ausgedrückt.

4 Literaturverzeichnis:

Deutsche Quellen

1. Braune, Wilhelm (1993): Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte- Frühneuhochdeutsche Grammatik-, Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG, Tübingen.
2. Engel, Ulrich (1996): Deutsche Grammatik, 3. Auflage, Julius Gross Verlag, Heidelberg.
3. Erben, Johannes (1996): Deutsche Grammatik. Ein Abriß, 12. Auflage, Max Hueber Verlag, München.

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.

4. Genzmer, Herbert (1995): Deutsche Grammatik, Insel Verlag, Frankfurt am Main und Leipzig.
5. Götze, Lutz/ Hess- Lüttich, Ernest W. B. (2004): Grammatik der deutschen Sprache- Sprachsystem und Sprachgebrauch- Karl Müller GmbH Verlag, Köln.
6. Grass, Günter (1959): Die Blechtrommel, Fischer Bücherei KG, Frankfurt am Main und Hamburg, 5. und 6. Auflage by Hermann Luchterhand Verlag GmbH, Darmstadt-Berlin-Spandau-Neuwied am Rhein.
7. Griesbach, Heinz (1988): Neue deutsche Grammatik, 3. Auflage, Langenscheidt KG, Berlin und München.
8. Hentschel, Elke/ Weyd, Haraldt (2003): Handbuch der deutschen Grammatik, 3. Völlig neu bearbeitete Auflage. Walter de Gruyter, Berlin/ New York.
9. Hesse, Hermann (1927): Der Steppenwolf, S. Fischer Verlag, Berlin.
10. Kafka, Franz (1925): Der Prozess, Verlag; Die Schmiede, Berlin.
11. Mironovich, Marina, (2003): Über das Wesen der erlebten Rede im Deutschen. In: Jesper, Festin: Erlebte Rede- ihre sprachlichen Kennzeichen und stilistischen Eigenschaften in drei Erzählungen aus Daniel Kehlmanns „Unter der Sonne“, Universität Lund, Zentrum für Sprachen und Literatur, 2012, S. 13.
12. Schlobinski, Peter (2012): Tempus und Temporalität: Zeit in der Sprachen der Welt. In: Unimagazin. Zeitschrift der Universität Hannover, Nr. 3-4, 20-23.
13. Sieberg, Bernd (2013): Sprechen lehren, lernen und verstehen. Grammatik und Übungen zu Ausdrucksweisen und Strukturen mündlicher Kommunikation. Stufenübergreifendes Studien- und Übungsbuch für den DaF-Bereich, Gross Verlag, Tübingen.

Arabische Quellen

1. أمين، أحمد (2012): حياتي، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة للنشر، 54 عمارات الفتح، حي السفارات، مدينة نصر 1471 ، القاهرة، جمهورية مصر العربية.
2. توأمة، عبد الجبار (1994) : زمن الفعل في اللغة العربية قرائنه وجهاته، دراسات في النحو العربي، ديوان المطبوعات الجامعية، الساحة المركزية، بن عكنون، الجزائر.
3. السامرائي، إبراهيم (1983): الفعل زمانه وأبنيته، مؤسسة الرسالة، الطبعة الثالثة، مؤسسة الرسالة، بيروت.
4. العقاد، عباس محمود (2006): عبقرية عمر، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع، الطبعة العاشرة - طبعة جديدة منقحة ومراجعة-، الفجالة والقاهرة، مصر.
5. الملاح، امحمد (2009): الزّمن في اللغة العربية بنياته التركيبية والدلالية، الطبعة الأولى، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت.
6. المنفلوطي، مصطفى لطفى : (2009) : العبرات- مجموعة روايات قصيرة- ، دار الهدى الوطنية للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، لبنان.
7. عكاشة، محمود (2005): التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة : دراسة الدلالة الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية، دار النشر للجامعات، القاهرة، مصر.